

北愛爾蘭語言政策的推廣與爭議

駐英國代表處教育組

今年年初，北愛爾蘭的語言政策再度引起多方關注，焦點環繞在愛爾蘭語言法（Acht na Gaeilge，即 Irish Language Act）的設置，不同政黨對此議題仍然未達共識。前些日子，新芬黨（Sinn Féin）因為愛爾蘭聯盟（Conradh na Gaeilge）的提議，將愛爾蘭語言法的議題拿出檯面討論，並獲得多數決同意，將 Derry City and Strabane District Council 市政廳或政府辦公的建築物點亮一日，以表示對愛爾蘭語的支持。然而，民主統一黨（Democratic Unionist Party）和阿爾斯特統一黨（Ulster Unionist Party）堅決反對此一舉動，認為愛爾蘭語的「政治化」將造成社群的分裂與衝突。意即，統一派擔心愛爾蘭語的復興對英語人士帶來威脅，且使得北愛爾蘭與英國之間的關係更加緊張。

對此，新芬黨委員 Mr. Kevin Campbell 強調愛爾蘭語在保障人權和文化的重要性。社會民主工黨（Social Democratic Labor Party）委員 Mr. Martin Reilly 也表示：「愛爾蘭語不屬於任何政黨或個體，而是每一位選擇使用該語言的人士。同樣的，政府的辦公建築也不屬於任何政黨或個體，而是每一位公民。如果公民團體有好的理由想要點亮辦公建築，我當然欣然同意。」除了新芬黨和社會民主工黨，聯盟黨（Alliance）、綠黨（Green Party）、以及人民先於利潤黨（People Before Profit）都對愛爾蘭語言法的設置表示贊成。

英國政府於 2001 年簽署了歐洲區域或少數族群語言憲章（European Charter for Regional or Minority languages，簡稱 ECRML），此憲章在保障和推動愛爾蘭語和阿爾斯特蘇格蘭語上具廣泛的效力。其中，關於愛爾蘭語言法的實際討論可追溯至 2006 年的聖安德魯協議（St Andrew's Agreement）。在這項協議中，英國政府和愛爾蘭政府同意協助確保愛爾蘭語在北愛爾蘭的立法。

即便如此，愛爾蘭語言法的設置至今尚未有任何結果，贊成與反對的意見甚至更顯極端化。此現象可追溯至過去的幾個爭議事件：2014 年，民主統一黨黨員 Mr. Gregory Campbell 公開以 “Curry my yoghurt can coca coalyer”（註 1）嘲諷新芬黨和社會民主工黨在議會使用的愛爾蘭語。對此作為，愛爾蘭語言人士指出已幾乎接近歧視。而後在 2016 年，北愛爾蘭政府的一位部長 Mr. Paul Givan 更試圖取

消一項贊助學習愛爾蘭語的獎學金（Líofa scholarship grant），造成民眾極大不滿。隔年五月，一萬五千位民眾走上北愛爾蘭貝爾法斯特（Belfast）街頭表示抗議，並力挺愛爾蘭語言法的推動，希望透過立法得到包容和尊重。今年，貝爾法斯特的市政廳是第一個被點亮的建築，象徵著平等與時代的改變。

根據北愛爾蘭政府在 2017-18 年執行的一項調查，懂得愛爾蘭語（Irish）和阿爾斯特蘇格蘭語（Ulster-Scots）（註 2）的人士分別占北愛爾蘭人口的 15% 和 14%，數字相當。然而，只有約 4% 的人數在家固定使用這些語言，且只有極少數的人認為自己的語言能力是足夠的。天主教徒使用愛爾蘭語的機率較高，新教徒則偏向說阿爾斯特蘇格蘭語。在 2016-17 學年度，民間組織估算約有超過六千名學童透過愛爾蘭語進行學習（Irish medium instruction），但似乎沒有資料顯示阿爾斯特威爾斯語在學校的使用狀況。

今年年初，愛爾蘭聯盟和另一北愛爾蘭人權組織（Committee on the Administration of Justice）指出，地方政府在保障愛爾蘭語的實際作為上有相當大的落差。例如，並不是每個行政區都有雙語路牌，或充足的愛爾蘭語翻譯服務和相關文化活動。許多語言學家提醒，推動愛爾蘭語不應局限在立法的辯論，而該針對具體執行方法有更進一步討論。這些可能包含：提供民眾更多學習愛爾蘭語的機會、設置愛爾蘭語言委員會代表、以及確保愛爾蘭語在法庭上、議會上、和各種政府組織上的使用。

根據英國威爾斯語言委員會委員 Mrs. Meri Huws（註 3）指出，「雙語」在世界各地是一個再正常不過的現象。此外，她也表示語言政策的制定和執行往往是一個漫長的路程。愛爾蘭語在北愛爾蘭能否受到如此保障和重視，將是未來多人持續關注的議題。

註 1：此句的愛爾蘭語正確讀法為“go raibh maith agat, Ceann Comhairle”，意思是「感謝發言者」（thank you, speaker）。

註 2：在十七世紀從蘇格蘭被帶到北愛爾蘭的一種蘇格蘭語。

註 3：Mrs. Meri Huws 於 2012 上任，是威爾斯語言委員會的第一個代表。她的工作主要為推動威爾斯語的使用，並確保威爾斯語和英語在政策與法律上有同等的地位。同時，威爾斯政府也希望在 2050 年能培育一百萬個威爾斯語的使用人士。

資料來源：

BBC, 14 March 2019, Irish Language Act: Laws not threatening says Welsh commissioner,

<https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-47575607>

BBC, 1 March 2019, Irish language: Derry councillors row over lighting plan,

<https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-foyle-west-47413420>

BBC, 30 November 2018, Similar numbers speak Irish or Ulster-Scots languages,

<https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-46393469>

BBC, 13 February 2018, Arlene Foster: 'No stand-alone Irish language act',

<https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-43048025>

BBC, 30 August 2017, Gerry Adams: 'No assembly without Irish language act',

<https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-politics-41095799>

BBC, 28 June 2017, Northern Ireland Assembly divided by Irish language,

<https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-38601181>

Belfast Newsletter, 5 March 2019, Unionists blast council decision to light up building for Irish language act,

<https://www.newsletter.co.uk/news/unionists-blast-council-decision-to-light-up-building-for-irish-language-act-1-8835607>

Belfast Telegraph, 2 March 2019, Plan to light up buildings sparks Irish language row,

<https://www.belfasttelegraph.co.uk/news/northern-ireland/plan-to-light-up-buildings-sparks-irish-language-row-37869734.html>

The Irish News, 14 January, 2019, Ciarán Mac Giolla Bhéin: Time for an Irish Language Act,

<https://www.irishnews.com/opinion/2019/01/14/news/ciara-n-mac-giolla-bhe-in-time-for-an-irish-language-act-1527187/>